

Marwa Arsanios, « Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila? »
Traduction

00:00:35 – You are in a place, a room filled with people chatting

Vous êtes dans un endroit, une pièce remplie de personnes qui discutent

00:00:41 – about anything and everything.

de tout et de rien.

00:00:44 – You have a homemade bomb on you.

Vous avez une bombe artisanale sur vous.

00:00:48 – Whatever happens, you will place the bomb.

Quoi qu'il arrive, vous allez poser cette bombe

00:00:57 – If you change your mind or have any doubts,

Si vous changez d'avis ou si vous avez des doutes,

00:01:03 – don't think you will be able to run away with it.

Ne croyez pas que vous allez pouvoir vous enfuir avec.

00:01:06 – The bomb will explode anyway, so you better place according to the plan.

Dans tous les cas la bombe explosera, donc vous n'avez pas d'autre choix que de l'installer suivant le plan.

00:01:24 – These were Jamila's words.

Ces mots, c'étaient ceux de Jamila.

00:01:29 – They are taken from the script of a movie where I will play her part.

Ils sont issus du script d'un film dans lequel je jouerai son propre rôle.

00:01:32 – Jamila is Jamila Bouhired, the famous Algerian freedom fighter.

Jamila est Jamila Bouhired, la célèbre combattante algérienne pour la liberté.

00:01:38 – A new film inspired by La Bataille d'Alger and her infamous trial is now being produced.

Un nouveau film inspiré de La Bataille d'Alger et son célèbre procès est en cours de production.

00:02:33 – I was given the role since the chosen actress refused it.

On m'a donné le rôle puisque l'actrice originellement choisie l'a refusé.

00:02:38 – She said she had a moral issue with it

Elle dit avoir une difficulté d'ordre moral avec un tel rôle.

00:02:44 – can't you see that this Jamila is a criminal and nothing more?

Ne voyez-vous donc pas que cette Jamila n'est rien d'autre qu'une criminelle?

00:02:49 – She saw in Jamila's character a certain monstrosity that could have compromised her self-image.

Elle a vu dans le personnage de Jamila une sorte de monstruosité qui aurait pu nuire à sa propre image.

00:02:54 – While we, the other actors in the casting

Alors que nous autres, acteurs du casting,

00:02:57 – wanted to play what we considered to be a heroic role

nous voulions jouer un rôle qui nous apparaissait héroïque.

00:03:10 – My first encounter with Jamila was a coincidence.

Ma première rencontre avec Jamila était une pure coïncidence.

00:03:14 – It began with an old magazine I once saw.

Tout commença avec un vieux magazine que j'avais vu.

00:03:18 – How can we achieve an Arab socialism

Comment pouvons-nous parvenir à un socialisme Arabe?

00:03:22 – On paper!

Sur le papier!

00:03:23 – How can we achieve an Arab socialism?

Comment pouvons-nous parvenir à un socialisme Arabe?

00:03:26 – How can we achieve an Arab socialism?

Comment pouvons-nous parvenir à un socialisme Arabe?

00:03:32 – I read the titles only

Je n'ai lu que les titres.

00:03:34 – I enjoyed reciting them,

Je me suis amusée à les réciter,

00:03:36 – and tried to count how often the word woman came up in one issue.

et à essayer de compter combien de fois le mot femme apparaissait dans un numéro.

00:03:43 – Why do women get angry?

Pourquoi les femmes se mettent-elles en colère?

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

00:03:44 – Can a woman forgive?

Une femme peut-elle pardonner?

00:03:46 – Long live the masculine woman!

Longue vie à la femme masculine!

00:03:48 – Women and mirrors

Les femmes et les miroirs

00:03:49 – Women from the west

Les femmes de l'Occident

00:03:50 – Respect women's freedom

Respecter la liberté des femmes

00:03:52 – Blame the woman

Accuser la figure féminine

00:03:53 – Who lies more? Women or men?

Qui ment le plus? Les femmes ou les hommes?

00:03:55 – A woman who is not a woman

Une femme qui n'est pas une femme

00:03:57 – Women and capitalism

Les femmes et le capitalisme

00:03:58 – Women and

Les femmes et

00:03:58 – suddenly

soudain

00:03:59 – it all became more serious.

tout est devenu beaucoup plus sérieux.

00:04:12 – I was mesmerized by the drawings on the covers;

J'étais hypnotisée par les dessins sur les couvertures des magazines;

00:04:15 – These images of women carrying guns really stood out

Ces images de femmes qui portaient des armes se démarquaient réellement

00:04:18 – compared to the rest of the covers showing beautiful, poised

contrairement aux autres couvertures montrant de belles femmes paisibles

00:04:25 – They were pointing their guns at the readers.

Elles pointaient leurs armes en direction des lecteurs.

00:04:28 – Yes, they were looking back at the readers with their guns loaded

Oui, c'étaient bien les lecteurs qu'elles regardaient avec leurs armes chargées,

00:04:32 – ready to shoot

prêtes à tirer.

00:04:34 – “Should women fight?”

“Les femmes doivent-elles se battre?”

00:04:41 – I confronted the two covers with each other,

J'ai mis face à face les deux couvertures.

00:04:44 – I was hoping that it would react by taking arms,

J'espérais qu'elles allaient réagir en prenant les armes,

00:04:46 – I wanted all the covers to take up arms,

Je voulais que toutes les couvertures prennent les armes.

00:04:50 – Did I want to be on the magazine cover instead of her?

Est-ce que je voulais être sur la couverture du magazine à leurs places?

00:05:09 – They were everywhere,

Elles étaient partout.

00:05:12 – “the brave Algerians fighters”

“les courageuses combattantes algériennes”

00:05:18 – That is when I saw Jamila for the first time.

Ce fut la première fois que je vis Jamila.

00:05:23 – Call it love at first sight

Appelez cela, un coup de foudre.

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

00:05:33 – Me:

Moi:

00:05:35 – I will play your role soon.

Je jouerai bientôt ton rôle.

00:05:38 – Jamila:

Jamila:

00:05:40 – Don't tell me! Another one of those movies!

Ne m'en parle pas! Encore un de ces films!

00:05:44 – Me:

Moi:

00:05:45 – I will try to say something new

J'essaierai de dire quelque chose de nouveau cette fois-ci.

00:05:48 – Jamila:

Jamila:

00:05:50 – Say that I died.

Dis que je suis morte.

00:05:53 – No, don't say that.

Non, ne dis pas ça.

00:05:55 – Why did they picture you holding your gun in this way?

Pourquoi t'ont-ils photographiée portant une arme de cette manière?

00:06:00 – Why are you so fascinated by guns anyway?

Pourquoi es-tu autant fascinée par les armes au juste?

00:06:03 – I am fascinated by your gun

Je suis fascinée par ton arme.

00:06:07 – You are fascinated by the painting on that cover

Tu es fascinée par le dessin sur cette couverture.

00:07:30 – In reality, I was never courageous enough to become

En réalité, je n'ai jamais été assez courageuse pour devenir

00:07:36 – an actress

une actrice.

00:07:38 – But the offer to play jamila's role made me take the leap.

Mais la proposition pour jouer le rôle de Jamila m'a fait sauter le pas.

00:07:42 – Especially that the first actress' decision not to take the part,

Surtout à cause du refus de la première actrice d'y prendre part,

00:07:46 – she was scared of becoming a monstrous heroine

elle avait peur de devenir une héroïne monstrueuse.

00:07:51 – The female monster may be thin, elegant, and beautiful

Le monstre féminin a beau être mince, élégant et beau

00:07:58 – The monster is not visible at first glance

Ce monstre n'est pas visible au premier regard

00:08:01 – but she can suddenly take her weapon and point it at you

mais il peut tout à coup prendre son arme et la pointer sur vous.

00:08:07 – and shoot

et tirer.

00:08:45 – Clean, load, hold, 1 2 3

Nettoyer, charger, tenir 123

00:08:49 – In the camps, the comrades trained us.

Dans les camps, les camarades nous ont entraînés.

00:08:52 – We woke up everyday at 4am

Tous les jours, nous nous réveillions à 4h du matin

00:08:57 – and went to sleep at around midnight

et nous couchions vers minuit.

00:09:00 – They were good teachers and I, a good student.

C' étaient de bons professeurs et moi, j'étais une bonne élève.

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:09:04 – It was the first time I used a Russian weapon.

C'était la première fois que j'utilisais une arme russe.

OO:09:07 – It was heavy.

C'était lourd.

OO:09:12 – At the beginning, my shoulders were in pain

Au début, mes épaules me faisaient mal

OO:09:15 – and my hands shook with fatigue

et mes mains tremblaient à cause de la fatigue.

OO:09:18 – I thought I was never going to make it

Je pensais que je n'y arriverai jamais,

OO:09:23 – but gradually, my muscles started building up

mais progressivement, mes muscles ont commencé à se renforcer

OO:09:26 – and it wasn't long before I felt the machine's lightness

et il ne me fallut pas longtemps pour sentir la légèreté de la machine.

OO:09:30 – I saw its beauty and myself with it

J'ai vu sa beauté et je me suis vue avec.

OO:09:57 – I stood

Je me suis mise debout

OO:09:58 – and grabbed my weapon,

et j'ai attrapé mon arme,

OO:10:00 – turned off the small lamp and slowly climbed up the slope, in the direction of the sound

j'ai éteint la petite lampe et j'ai monté lentement la pente en direction du bruit,

OO:10:04 – The sound

Le bruit

OO:10:05 – that scared us that night

qui nous avait effrayés cette nuit là

OO:10:07 – me and three of my comrades

mes trois camarades et moi.

OO:10:09 - While we were guarding the entrance of the training camp

Alors que nous gardions l'entrée du camp d'entraînement,

OO:10:13 – I looked back to see who had followed me

je me retournais pour voir qui m'avait suivie.

OO:10:16 – Two of my comrades were behind me

Deux de mes camarades étaient derrière moi.

OO:10:19 – The barking was unfamiliar

L'aboïement n'était pas familier.

OO:10:21 – The barking continued.

L'aboïement continua.

OO:10:23 – It got closed

Il se rapprocha.

OO:10:25 – As I advanced

Tandis que j'avançais,

OO:10:27 – the sound got louder

le bruit devenait plus fort.

OO:10:29 – Then steps. We heard steps.

Puis, des bruits de pas. Nous avons entendu des bruits de pas.

OO:10:34 – I waved towards my comrades,

J'ai fait signe à mes camarades.

OO:10:36 – snapping my fingers.

en claquant des doigts.

OO:10:38 – indicating a rock they could hide behind.

pour leur indiquer une pierre derrière laquelle ils pourraient se cacher.

OO:10:59 – The sound was getting louder

Le bruit se faisait plus fort.

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:11:02 – Was it one dog or many?

Était-ce un chien ou plusieurs?

OO:11:06 – It didn't matter;

Cela ne faisait aucune différence.

OO:11:07 – I decided to face them without fear

J'ai décidé de les affronter sans peur.

OO:11:11 – This was the first time I was confronted by a real situation

C'était la première fois que j'étais confrontée à une situation aussi réelle.

OO:11:15 – But the brother grabs me by the shoulder

Mais le frère m'a attrapée par l'épaule

OO:11:18 – and pulls me down

et m'a forcée à me baisser.

OO:11:20 – I remove his hands fiercely and walk towards the barking sound

J'ai enlevé brusquement sa main de mon épaule et je me suis dirigée vers le bruit d'aboiement.

OO:11:36 – Suddenly, a monkey jumps at me

Tout d'un coup, un singe m'a sauté dessus

OO:11:40 – and I shoot it.

Et je lui ai tiré dessus.

OO:11:42 – The dogs, alarmed, keep barking

Les chiens, alarmés, continuaient à aboyer.

OO:12:03 – I continue running.

Je continuais à courir.

OO:12:07 – I saw the comrades running after me

J'ai vu les camarades qui me couraient après.

OO:12:09 – Did we see a light or not?

Avons-nous vu une lumière ou pas?

OO:12:11 – I couldn't remember.

Je ne parvenais pas à me rappeler.

OO:12:12 – Things were getting blurry.

Les choses devenaient de plus en plus floues.

OO:12:15 – We were facing the dogs now

Nous faisons face aux chiens à présent.

OO:12:18 – The barking got louder.

L'aboiement devint plus fort.

OO:12:21 – The comrade asked me to step back.

Le camarade m'a demandé de reculer,

OO:12:24 – He was shouting.

Il était en train de tirer.

OO:12:25 – I was transfixed by the multiplicity of sounds.

J'étais transpercée par la multitude de bruits.

OO:12:28 – My feet were stuck to the ground.

Mes pieds étaient coincés cloués au sol.

OO:12:31 – and suddenly

et soudain,

OO:12:33 – I screamed

j'ai crié,

OO:12:34 – "KILL THE BEAR"

"Tuez l'ours"

OO:12:38 – And silence

Puis, silence

OO:12:59 – I then realized that

J'ai ensuite réalisé

OO:13:02 – we were not only fighting the French

que nous ne combattions pas seulement les français

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:13:06 – We were also fighting each other.

mais que nous étions en train de nous combattre les uns les autres.

OO:13:11 – Yes

Oui

OO:13:11 – the comrades had dragged us out of our houses and into the mountains

Les camarades nous avaient fait sortir de nos maisons et traînés dans les montagnes.

OO:13:15 – They drove us up there and trained us

Ils nous ont conduits là-bas et nous ont entraînés

OO:13:19 – but after a while I couldn't bear taking their orders

mais il arriva un moment où je ne pouvais plus supporter leurs ordres.

OO:13:24 – This is when things start going wrong

A partir de ce moment, les choses commencèrent à se gâter.

OO:13:28 – Had I wished to kill

Est ce que j'avais voulu tuer

OO:13:30 – a comrade

un camarade

OO:13:32 – instead of that bear?

Au lieu de l'ours?

OO:14:28 – So yes,

Oui c'est vrai,

OO:14:30 – we become revolutionaries,

nous sommes devenus des révolutionnaires,

OO:14:32 – we change costumes,

nous avons changés de costumes,

OO:14:35 – put on handmade revolutionary costumes

nous avons enfilés des costumes révolutionnaires artisanaux

OO:14:39 – and started to train, organize, load, hold,

et nous avons commencé à nous entraîner, à nous organiser, à charger, à porter des armes

OO:14:46 – one

un

OO:14:47 – two

deux

OO:14:49 – three

trois

OO:15:52 – you are in a place

vous êtes quelque part,

OO:15:53 – a room filled with people chatting

une pièce remplie de personnes qui discutent,

OO:15:58 – about anything and everything

de tout et de rien.

OO:16:00 – you have a homemade bomb on you

Vous avez une bombe artisanale sur vous.

OO:16:04 – whatever happens, you will place the bomb

Quoi qu'il arrive, vous allez poser la bombe.

OO:16:12 – When you get to the club you will see a crowd of civilians,

Quand vous arriverez au club, vous verrez une foule de civils,

OO:16:18 – people innocently dancing and chatting,

des gens qui dansent et discutent de manière innocente.

OO:16:21 – There is nothing that reminds you of the battlefield.

Il n'y a rien qui vous rappelle le champ de bataille;

OO:16:24 – they are complicit in that oppression.

ils sont tous complices de cette oppression.

OO:16:27 – don't let your emotions take over

Ne laissez pas vos émotions prendre le dessus,

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:16:30 – leave the bomb under the bar, as planned

Posez la bombe sous le bar, comme prévu.

OO:16:35 – remember, it is not a fair war.

Rappelez-vous que ce n'est pas une guerre juste

OO:16:40 – and you are no longer a civilian

et qu' à ce moment là, vous n'êtes plus un une civile;

OO:16:43 – You stopped being a civilian

Vous avez cessé d'être une civile

OO:16:46 – when you saw people dying

après avoir vu des gens mourir.

OO:16:49 – After your mission is accomplished they will catch you

Lorsque votre mission sera accomplie, ils vous attraperont,

OO:16:54 – you will be interrogated

vous serez interrogé,

OO:16:55 – you will answer

vous répondrez :

OO:16:57 – I am not a civilian

Je ne suis pas une civile.

OO:16:59 – I was asked to acknowledge that my act

On m'a demandé de reconnaître que mon acte

OO:17:02 – was a dark stain in the history of the revolution

était une tâche sombre dans l'histoire de la révolution.

OO:17:05 – did they expect a white revolution?

Est-ce qu'ils s'attendaient à une révolution blanche?

OO:17:08 – Is a revolution supposed to be stainless?

Une révolution est-elle supposée se faire sans tâches ?

OO:17:12 – I wonder

Je me demande :

OO:17:18 – A revolution is not a virgin.

une révolution n'est pas vierge.

OO:17:20 – but if it stops being a virgin, they start hating it.

mais si elle arrête d'être vierge, ils commencent à la haïr.

OO:17:25 – there is no pure revolution to satisfy your fantasy my dear.

Il n'y a aucune révolution qui soit pure et qui puisse satisfaire ta fantaisie ma chérie.

OO:17:28 – the revolution is not a virgin. It is dirty and bloody

La révolution n'est pas vierge. Elle est sale et sanglante.

OO:18:02 – Before I decided to play Jamila's role, I was a movie extra, once as a grandfather.

Avant que je ne décide de jouer le rôle de Jamila, j'étais figurante dans des films, une fois même en tant que grand-père.

OO:18:10 – I was sometimes filmed from behind

Il m'arrivait d'être filmée de dos,

OO:18:13 – or sitting at a table

ou assise à une table

OO:18:15 – and here, you see me chatting with a guy

et là, vous me voyez discuter avec un gars.

OO:18:19 – I felt like a superfluous audience member that had strayed inside the frame

J'avais l'impression de faire partie d'un public inutile égaré par erreur dans le cadre.

OO:18:25 – the set has different audiences

Le plateau d'un tournage a plusieurs publics:

OO:18:29 – technicians, makeup artists, assistants, scriptwriters, etc...

des techniciens, des maquilleurs, des assistants, des scénaristes...

OO:18:35 – But I was inside the frame

Mais moi j'étais dans le cadre,

OO:18:39 – watching a scene with a movie star entering a café to place a bomb

en train d'observer une scène avec une vedette de cinéma entrant dans un café pour y placer une bombe.

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:18:45 – I passively watched her planting the bomb

Je l'ai regardé passivement poser la bombe

OO:18:49 – I just sat there with my back to the camera, watching.

Je me suis simplement assise là, dos à la camera, pour l'observer.

OO:18:55 – I knew she was going to do it.

Je savais qu'elle allait le faire.

OO:18:59 – I took my bag and left the room without trying to stop her.

J'ai pris mon sac et j'ai quitté la pièce sans essayer de l'en empêcher.

OO:19:03 – I couldn't care less.

Je m'en fichais éperdument.

OO:19:09 – I saved myself and left the club.

J'ai sauvé ma peau et j'ai quitté le club.

OO:19:23 – After the explosion,

Juste après l'explosion,

OO:19:25 – there was a silence

il y a eu un grand silence,

OO:19:26 – then cries of panic and screams

puis des cris de panique et des hurlements.

OO:19:28 – I didn't care about the remaining movie extras.

Je ne me souciais pas des autres figurants du film.

OO:19:31 – Their bodies, or lets just call them "extra bodies" were scattered all over the floor.

Leurs corps, ou ce que l'on pourrait appeler les "corps figurants" étaient dispersés partout sur le sol.

OO:19:36 – the restaurant was filled with smoke and the floor was crimson with fresh blood,

Le restaurant était rempli de fumée et le sol était rougi par le sang frais,

OO:19:42 – dark

de couleur foncée,

OO:19:44 – thick red blood.

du sang pourpre et épais.

OO:19:47 – I followed the main actress through the streets.

J'ai suivi l'actrice principale à travers les rues.

OO:19:51 – We were just a minute's walk away from the club.

Nous n'étions seulement qu'à une minute à pied du club.

OO:19:53 – when we heard the explosion.

lorsque nous avons entendu l'explosion.

OO:19:56 – I didn't know why I had followed her.

Je ne savais pas pourquoi je l'avais suivie.

OO:19:59 – I didn't know if I was with her or against her.

Je ne savais pas si j'étais avec elle ou contre elle .

OO:20:02 – and if I was following her only to denounce her to the police.

et si je la suivais uniquement pour la dénoncer à la police.

OO:20:05 – Or had I followed her to join her struggle.

Ou bien, l'avais-je suivie pour me joindre à son combat?

OO:20:09 – I had just left the bar when I saw her planting the bomb,

Je venais juste de quitter le bar quand je l'ai vue poser la bombe,

OO:20:14 – leaving all the extras to die.

Abandonnant tous les figurants à une mort certaine.

OO:20:16 – Here I am, a survivor of the bar explosion.

Et me voici, l'une des seules survivantes de l'explosion du bar.

OO:20:19 – Again, I see myself observing her from a distance

De nouveau, je me vois l'observer de loin,

OO:20:23 – wanting to slip under her skin

Voulant m'immiscer dans sa peau,

OO:20:25 – become her, steal her story

pour être elle, pour pouvoir lui voler son histoire.

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:20:45 – Me:

Moi:

OO:20:46 – Can you describe how you planted the bomb?

Peux-tu me décrire comment tu as posé la bombe?

OO:20:50 – Jamila:

Jamila:

OO:20:51 – Haven't you watched the movie?

N'as tu pas vu le film?

OO:20:53 – Me:

Moi:

OO:20:54 – I did, but I would like to hear it from you.

Si, mais je veux te l'entendre dire .

OO:20:57 – I forgot

J'ai oublié

OO:20:59 – Did you regret it?

Est-ce que tu le regrettes?

OO:21:00 – I was at war.

J'étais en guerre.

OO:21:02 – At war in a dance club?

En guerre dans un club de danse?

OO:21:04 – Are you condemning me?

Est-ce que tu me condamnes?

OO:21:06 – Just asking

Je suis juste en train de demander.

OO:21:09 – No one is innocent

Personne n'est innocent

OO:21:13 – that's a justification

C'est une justification.

OO:21:16 – It was not an equal fight

Ce n'était pas un combat équitable.

OO:21:20 – I'm asking if you personally regret it

Je te demande si tu le regrettes d'un point de vue personnel.

OO:21:26 – Alright, I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry...

Très bien, je suis désolée, je suis désolée, je suis désolée...

OO:21:31 – Is that what you want to hear?

Est-ce cela que tu cherches à entendre ?

OO:21:56 – Did Nasser's government buy the rights to Jamila's heroic image?

Est ce que le gouvernement de Nasser a acheté les droits de l'image héroïque de Jamila?

OO:22:00 – when they supplied the Algerian anti-colonial movement with weapons?

lorsqu'ils ont fourni des armes au mouvement algérien anticolonial?

OO:22:04 – Perhaps Youssef Chahine, in Jamila L'Algérienne, doomed jamila to endlessly repeat her heroic act;

Peut-être que Youssef Chahine, dans Jamila l'Algérienne, destinait Jamila à répéter continuellement son acte héroïque,

OO:22:13 – planting the bomb in a dance club. The Battle of Algiers

poser une bombe dans un club de danse. La Bataille d'Alger

OO:22:24 – repeat the scene

répète la scène,

OO:22:26 – change the actress

change d'actrice,

OO:22:28 – but keep the same story.

mais conserve la même histoire.

OO:23:01 – I will play your role soon.

Je jouerai bientôt ton rôle.

OO:23:04 – Don't tell me! Another one of those movies!

Ne m'en parle pas! Encore un de ces films!

Marwa Arsanios, « *Have You Ever Killed a Bear or Becoming Jamila?* »
Traduction

OO:23:08 – I will try to say something new.

J'essaierai de dire quelque chose de nouveau.

OO:23:12 – Say that I died

Tu n'as qu'à dire que je suis morte.

OO:23:13 – No please,

Non s'il te plait,

OO:23:14 – don't say that, it's bad luck

ne dis pas cela, ça porte malheur.

OO:23:17 – Don't do it

Ne fais pas ça.

OO:23:19 – it is bad luck for actresses,

Ca porte malheur pour les actrices

OO:23:21 – Magda only played whore parts after Jamila l'Algérienne

Magda n'a joué que des rôles de prostituées après Jamila l'Algérienne

OO:23:25 – and Zoulikha never acted in any movie after that

et Zoulikha n'a plus joué dans aucun film après ce rôle;

OO:23:30 – I think it will be great, don't worry

Je pense que ce sera bien, ne t'en fais pas.

OO:23:35 – I am telling you it is bad luck

Je te dis que ça porte malheur.

OO:23:38 – and every role you play will affect you remember that.

et tous les rôles que tu joueras auront un impact sur toi. N'oublie pas cela!

OO:23:44 – the audience will love me.

Le public m'aimera.

OO:23:46 – they will scorn you.

Ils vont te mépriser.

OO:23:51 – I won't do the trial scene.

Je ne ferai pas la scène du procès

OO:23:53 – Who will then?

Mais qui la fera alors ?

OO:23:55 – An extra, she will be filmed from behind and we will only hear her voice.

Une figurante, elle sera filmée de dos et on entendra uniquement sa voix.

OO:24:01 – So it is not my trial.

Donc ce n'est pas mon procès.

OO:24:03 – It is but without me.

ça l'est, mais sans moi

OO:24:08 – but who is playing me?

Mais qui joue mon rôle?

OO:24:10 – I told you, the extra

Je viens de te le dire, la figurante.

OO:24:12 – But who is she?

Mais qui est-elle?

OO:24:14 – A woman

Une femme

OO:24:15 – A fighter?

Une combattante.

OO:24:17 – Well...yes, in a way

Et bien... oui, dans un sens

OO:24:20 – and the audience?

Et le public?

OO:24:22 – I think they will love me...it's my first main role

Je pense qu'ils m'aimeront... C'est mon premier rôle principal.